

Le «serviteur» Israël-Jacob et le «serviteur» nouveau Moïse dans la ligne de la Sagesse et du Psautier, en Isaïe 40ss.

Bernard Gosse

1) Le «serviteur» Israël en Is 41,8-10.

Dans un article de BN¹, j'ai souligné que le «serviteur» d'Is 42,1 était également l' «élu», et qu'en tant que tel son cas devait être rapproché de celui de Moïse en Ps 106,23.

Mais par ailleurs, à l'intérieur même du livre d'Isaïe, depuis Duhm², les poèmes du «serviteur» d'Is 42,1-4; 49,1-6; 50,4-9; 52,13-53,12 sont souvent traités comme un ensemble à part. Or dans la deuxième partie du livre d'Isaïe la première mention d'un «serviteur» se rencontre en Is 41,8-10: «*Et toi, Israël (yśr'ł), mon serviteur (bdy), Jacob que j'ai choisi (bhrytk), race (zr') d'Abraham, mon ami, toi que j'ai saisi aux extrémités de la terre, que j'ai appelé des contrées lointaines, je t'ai dit: "Tu es mon serviteur (bdy), je t'ai choisi (bhrytk), je ne t'ai pas rejeté".* ¹⁰Ne crains pas car je suis avec toi, ne te laisse pas émouvoir car je suis ton Dieu; je t'ai fortifié et je t'ai aidé, je t'ai soutenu (tmktyk) de ma droite justicière».

Le vocabulaire d'Is 41,8-10 prépare³ déjà celui d'Is 42,1, non seulement par le double usage du terme *bd*, mais encore et en parallèle avec ce dernier terme comme en Is 42,1, par le double emploi du verbe *bhry* en lieu et place du *bhryr* d'Is 42,1. Enfin il faut relever l'usage du verbe *tmk* dans le livre d'Isaïe: Is 33,15; 41,10; 42,1 pour tout le livre d'Isaïe.

Is 41,8-10 est à situer dans la ligne de Ps 105,6⁴: «Race (*zr'*) d'Abraham mon serviteur (*bdw*), enfants de Jacob ses élus (*bhryryw*)», avec la substitu-

¹ Gosse, Élu.

² Duhm, Buch 311: «42,1-4, erstes Gedicht vom Knecht Jahwes. Die Dichtungen vom Ebed-Jahwe, 42 1-4 49 1-6 504-9 5213-5312 ...».

³ Blenkinsopp, Isaiah 209: «We have already heard of a servant chosen and sustained by Yahveh (41:8-10), of the creation of the heavens and earth (40:12,22b, 26, 28; 41:20), of Yahveh's holding the hand of his agent (41:13 cf. 45:1; 51:18), the rejection of the idols (*pesilim*) 40:19, and events predicted and new events announced (*ri'sonot, hadasot* 41:22)».

⁴ Baltzer, Deutero-Isaiah 100 (sur Is 41,8-9a): «But Ps 105:6 explicitly calls Jacob "the chosen one" (*bhryr*), and parallel to this the description of Abraham as "servant" (*bdw*; cf. v.42). The psalm is especially interesting because it links the early traditions with the present in a similar way to the passage we are consi-

tion d'Israël à Abraham comme dans la citation de 1Ch 16,13: «Race (*zr'*) d'Israël son serviteur (*'bdw*), enfants de Jacob, ses élus (*bħyrw*)».

Dans le Psautier, Ps 105,6 constitue une réponse au Ps 89⁵ qui constate la disparition de la dynastie davidique malgré la promesse de Ps 89,4: «J'ai fait une alliance (*bryt*) avec mon élu (*lbħyry*), j'ai juré à David mon serviteur (*'bdy*)». En Ps 105,6 les Patriarches (Abraham), et finalement leurs descendants (enfants de Jacob) reçoivent les titres d' «élu» et de «serviteur» en substitution de David et de ses descendants. Le couple de termes, «serviteur» Abraham, et «élus» descendants des Patriarches se retrouve en Ps 105,42-43: «⁴²Se rappelant sa parole sacrée envers Abraham son serviteur (*'bdw*) ⁴³il fit sortir son peuple dans l'allégresse, parmi les cris de joie, ses élus (*bħyrw*)».

A l'alliance avec David de Ps 89,4 se substitue également celle avec les Patriarches en Ps 105,8: «Il se rappelle à jamais son alliance (*brytw*), parole promulguée pour mille générations», et Ps 105,10: «Il l'érigea en loi pour Jacob, pour Israël en alliance à jamais (*bryt 'wlm*)»⁶.

Dans la Bible le terme *bħyr* apparaît en Ps 89,4; 105,6 (= 1Ch 16,13); 105,43; 106,5.23; Is 42,1; 43,20; 45,4; 65,9.15.22 et 2Sm 21,6⁷. Dans le Psautier en Ps 106,5 le pluriel «élus» désigne une nouvelle fois les descendants des Patriarches dans leur ensemble: «que je voie le bonheur de tes élus (*bħyryk*), joyeux de la joie de ton peuple, glorieux avec ton héritage!». Mais en Ps 106,23 le titre d' «élu» est cette fois attribué à un personnage particulier, Moïse: «Il parlait de les supprimer (*wy'mr lhšmydm*), si ce n'est que Moïse son élu (*bħyrw*), se tint sur la brèche devant lui pour détourner son courroux de détruire».

On peut du reste noter que le couple *'bd* verbe *bħr*, le titre *'bd* attribué à Moïse et verbe *bħr* employé au sujet d'Aaron, apparaît également en Ps 105,26: «Il envoya son serviteur (*'bdw*) Moïse, Aaron qu'il s'était choisi (*bħr bw*)». Ainsi Moïse et Aaron constituent un couple qui reprend les deux titres de «serviteur» et d' «élu».

dering. Yahweh is Lord over the whole world; he keeps his covenant and remains faithful. "His people" are "his chosen ones". »

⁵ Gosse, Quatrième.

⁶ Dans le Psautier, le terme *bryt* après les attestations de Ps 89,4.29.35.40, se retrouve seulement en Ps 103,18; 105,8.10; 106,45; 111,5.9; 132,12.

⁷ En 2 Sam 21,6 le texte massorétique donne *bgb't š'wl bħyr yhw*, et diverses corrections sont généralement proposées (McCarter 438, avec référence à Wellhausen pour la correction *bgb'wn lhr yhw*; Stoebe, Buch 452 et 454, avec le problème de l'attribution du terme *bħyr* à Saül). Mais il doit être fait allusion à la dynastie de Saül «élu» avant David. Voir Gosse, Subversion.

Il faut également remarquer que Ps 106,23 avec l'expression *wy'mr lhšmydm*, prend en compte Dt 9,25: «Je me jetai donc à terre devant Yahvé et je restai prosterné ces quarante jours et ces quarante nuits, car Yahvé avait parlé de vous détruire (*ky 'mr yhw hšmyd 'tkm*)». Dans ces conditions les Ps 105-106 se situent pleinement dans la continuité de Dt 9,27: «Souviens-toi de tes serviteurs (*l'bdyk*)⁸, Abraham, Isaac et Jacob, et ne fais pas attention à l'indocilité de ce peuple, à sa perversité et à son péché». Il est ici fait allusion aux premières épreuves rencontrées par Moïse⁹ dans son action auprès du peuple. Le «serviteur» du second Isaïe va se situer dans cette ligne.

Le texte de Dt 9,27 suppose une identification des pères du Deutéronome avec les Patriarches. La mention des trois Patriarches avec Abraham, souligne que l'on se situe dans la perspective du retour de l'exil avec la disparition de la royauté¹⁰.

Dans ces conditions l'élection de Dt 10,15: «Yahvé pourtant ne s'est attaché qu'à tes pères (*b'btjk*), par amour pour eux, et après eux il a élu (*wybh'r*) entre toutes les nations leur descendance (*bzr'm*), vous-mêmes jusqu'aujourd'hui», élection qui concernait les descendants des «pères» d'Égypte, a été transférée aux descendants des «Patriarches».

2) Le nouveau Moïse d'Is 42,1 à la manière de Josué et de la Sagesse.

Dans ces conditions le personnage d'Is 42,1-4 peut être identifié au nouveau Moïse, à la manière de Josué, le parallèle étant établi entre le retour de l'exil et la sortie d'Égypte¹¹.

⁸ Blenkinsopp, Isaiah 200: «The term *'ebed* ("servant"), with the meaning of a special relationship to the deity, is a Deuteronomic creation. In the Deuteronomic oeuvre it refers both to the royal dynasty (2Sam 3:18; 1Kgs 8:24-26; 2Kgs 19:34 cf. Jer 33:21-22,26) and to the prophecy, including the prophetic succession as a whole (*'abadāv hannebi'im*); 2Kgs 9:7; 17:13, 23; 21,10; 24:2; cf. Jer 7:25; 25:6; 26:5; 29:19; 35:15; 44:4; Amos 3:7). In the Deuteronomic scheme of things, Moses is the prophetic servant par excellence (Deut 34:5; Josh 1:2; 9:24), the protoprophet, and the exemplar of prophecy. But Abraham is also a servant of Yahweh (Gen 26:24; Deut 9:27; Ps 105:42), having been called to a uniquely important mission».

⁹ Christensen, Deuteronomy 188-189: «The witness of Israel's perfidy in times past, which was raised in 9:1-7, goes back to the very beginning: "Indeed, at Horeb you provoked YHWH to anger" (9:8) ... the perfidy continued "at Taberah also and at Massah and at Kibroth-hattavah (Deut 9:22), where "you rebelled against the mouth of YHWH your god and you did not believe him and you did not obey his voice" (9:23). On these earlier occasions Moses stood in the gap as a mediator between God and the people of Israel».

¹⁰ Gosse, Souvenir, 468.

¹¹ Sur ce point dans le livre d'Isaïe, voir Is 35,9-10 et 51,10-11, et également Is 11,16 avec ensuite le cantique d'Is 12.

Nous relevons en Is 42,1: «Voici mon serviteur (*'bdy*) que je soutiens (*'tmk*), mon élu (*bħyry*) en qui mon âme se complaît. J'ai mis sur lui mon esprit (*rwħy*), il présentera aux nations le droit». Cela correspond à ce qui est dit de Josué en Dt 34,5.7.9: «C'est là que mourut Moïse, serviteur (*'bd*) de Yahvé, en terre de Moab, selon l'ordre de Yahvé ... 7Moïse avait cent vingt ans quand il mourut; son œil n'était pas éteint (*l' khth*), ni sa vigueur épuisée ... 9Josué, fils de Nûn, était rempli de l'esprit de sagesse (*ml' rwħ ħkmh*), car Moïse lui avait imposé les mains. C'est à lui qu'obéirent les Israélites agissant selon l'ordre que Yahvé avait donné à Moïse»¹². Il faut également rapprocher de ce passage Is 42,4: «il ne faiblira (*l' ykhh*) ni ne cédera jusqu'à ce qu'il établisse le droit sur la terre, et les îles attendent son enseignement». Il n'y a pas d'autre emploi du verbe *khh* dans le Deutéronome et le livre d'Isaïe, mais le substantif est utilisé en Is 42,3 et 61,3, ce dernier texte pouvant être classé dans la continuité des textes sur le serviteur.

D'autre part la référence à l' «esprit de Sagesse», de Dt 34,9 au sujet de Josué, semble devoir également s'appliquer au nouveau Moïse en Is 42,1. En effet, l'esprit de Sagesse que reçoit Josué peut être identifié à celui de Pr 1,23: «Convertissez-vous à mon exhortation, pour vous je vais répandre mon esprit (*rwħy*) et vous faire connaître mes paroles (*dbry*)». Cet esprit devient celui de Yahvé en Is 59,21: «Et moi, voici mon alliance avec eux, dit Yahvé: mon esprit (*rwħy*) qui est sur toi et mes paroles (*dbry*) que j'ai mises dans ta bouche ne s'éloigneront pas de ta bouche, ni de la bouche de ta descendance, ni de la bouche de la descendance de ta descendance, dit Yahvé, dès maintenant et à jamais». Is 42,1 se situe déjà dans cette perspective avant d'être complété par Is 51,16: «J'ai mis mes paroles (*dbry*) en ta bouche, à l'ombre de ma main je t'ai caché, pour tendre les cieus et pour fonder la terre, pour dire à Sion: "Tu es mon peuple"»¹³.

En conséquence comme nous l'avons déjà noté (voir n. 1), il n'est pas étonnant que Is 42,2: «Il ne crie pas, il n'élève pas le ton, il ne fait pas entendre sa voix dans la rue (*bħwš qwlw*)», puisse s'inspirer de Pr 1,20: «La Sagesse crie au dehors (*bħwš*), sur les places elle élève la voix (*qwlh*)»¹⁴.

¹² Christensen, Deuteronomy Dt 21:10-34:12, 872 (sur Dt 34,9): «The "spirit of wisdom" that rested on Joshua was a divine gift to enable him to govern justly, like that which Salomon received in 1Kgs 3:7-12. The act of Moses laying "his hands" on Joshua is connected with the idea of a transference of authority in a rite of investiture».

¹³ Gosse, Influence; Gosse, Exil.

¹⁴ Sur Is 42,3 et Is 36,6, voir note 1.

3) Is 49,1-6, le serviteur successeur de Moïse,
dans la ligne de la Sagesse.

Le texte d'Is 49,1: «Iles, écoutez-moi (*šm 'w 'yym 'ly*), soyez attentifs (*whqšybw*), peuples lointains! Yahvé m'a appelé (*qr 'ny*) dès le sein maternel (*mbṭn*), dès les entrailles (*mm 'y*) de ma mère (*'my*) il a prononcé mon nom», correspond à l'élargissement aux nations (voir Is 49,6), de la perspective d'enseignement de la sagesse de Pr 4,1: «Écoutez (*šm 'w*), fils, l'instruction d'un père, soyez attentifs (*whqšybw*)¹⁵ à connaître l'intelligence»;

Cet élargissement de la perspective de la transmission de la Sagesse, doit se faire par le nouveau Moïse dans la continuité de l'appel d'Ex 3,4: «Yahvé vit qu'il faisait un détour pour voir et Dieu l'appela (*wyqr'*) du milieu du buisson "Moïse, Moïse", dit-il, et il répondit: "Me voici"». Il est encore fait référence à l'appel de Moïse par Yahvé, avec emploi du verbe *qr'* en Ex 19,3.20; 24,16; Lv 1,1 et ce sont les seuls emplois de ce verbe pour l'appel d'un personnage dans le Pentateuque¹⁶. Dans la continuité de cette première remarque, la référence à la «mère» se comprend bien en fonction de ce qui est rapporté de l'enfance de Moïse en Ex 2¹⁷. On relèvera particulièrement sur ce point Ex 2,8: «Va, lui répondit la fille de Pharaon. La jeune fille alla donc chercher la mère (*'m*) de l'enfant».

En Is 49,1 la mention de la «mère» rapproche également le nouveau Moïse du cas de Jérémie avec en Jr 1,5: «Avant même de te modeler au ventre (*bbṭn*), je t'ai connu; avant même que tu sois sorti du sein, je t'ai consacré, comme prophète des nations (*lgwym*) je t'ai établi». Mais si la présentation du personnage de Jérémie a elle-même été largement influencée par le Psautier¹⁸, on peut se demander s'il n'en est pas de même pour le «nouveau Moïse». et en effet Is 49,1 est encore plus proche de Ps 71,6: «Sur toi j'ai mon appui dès le sein (*mbṭn*), toi ma part dès les entrailles (*mm 'y*) de ma mère (*'my*), en toi ma louange sans relâche». En Ps 71,6 comme en Is 49,1 nous relevons la même expression *mm 'y 'my*, et dans les deux cas nous remarquons l'usage de *mbṭn* dans la stique parallèle qui précède.

Baltzer¹⁹ rapproche Is 49,2: «Il a fait de ma bouche une épée tranchante (*py kḥrb ḥdh*), il m'a abrité à l'ombre de sa main (*bšl ydw*); il a fait de moi

¹⁵ Le verbe *qšb* se rencontre une seule fois dans l'ensemble Gn – 2Rois, en 1Sm 15,22.

¹⁶ Baltzer, Deutero-Isaiah 306-307. Il renvoie à Labuschagne.

¹⁷ Baltzer, Deutero-Isaiah 306-307. Il renvoie à Labuschagne.

¹⁸ Au sujet de l'influence du Psautier sur le livre de Jérémie, voir l'article de synthèse: Gosse, Prophète. Sur le rôle du Ps 71 et particulièrement 71,6, voir la conclusion.

¹⁹ Baltzer, Deutero-Isaiah 307.

une flèche acérée (*lhš brwr*)²⁰, il m'a caché (*hstyrny*) dans son carquois (*b'sptw*), de l'épisode d'Ex 17,8-16. La prière de Moïse permet le succès militaire, ce qui n'empêchera pas Moïse de connaître des désillusions et des épreuves en conséquence des comportements du peuple qui suivent immédiatement. Mais en Is 49,2 on retrouve également le vocabulaire du cantique de Moïse en Dt 32,41-42: «₄₁quand j'aurai aiguisé mon épée fulgurante (*brq ḥrby*). Ma main saisira le Droit. Je rendrai la pareille à mes adversaires, je paierai de retour ceux qui me haïssent. ₄₂J'enivrerais de sang mes flèches (*ḥsy*) et mon épée (*wḥrby*) se repaîtra de chair: sang des blessés et des captifs, têtes échevelées de l'ennemi». Etant donné les liens de Dt 32 avec le Psautier et finalement le livre des Proverbes, il n'est en conséquence pas surprenant de retrouver en Is 49,2 le vocabulaire de Pr 5,4: «mais à la fin elle est amère comme l'absinthe, aiguisée comme une épée à deux tranchants (*ḥdh kḥrb pywt*)» et Ps 57,5: «Mon âme est couchée parmi les lions, qui déchirent les fils d'Adam: leurs dents, une lance et des flèches (*wḥsym*) leur langue, une épée acérée (*ḥrb ḥdh*)». On relèvera *ḥd*: Is 49,2; Pr 5,4; Ps 57,5; Ez 5,1 pour toute la Bible.

Le texte d'Is 49,3: «Il m'a dit: "Tue s mon serviteur, Israël (*'bdy 'th ysr'l*), toi en qui je me glorifierai (*'tp'r*)".», se situe dans la ligne d'Is 44,21: «Souviens-toi de cela Jacob, et toi Israël, car tu es mon serviteur (*ky 'bdy 'th*). Je t'ai modelé, tu es pour moi un serviteur (*'bd ly 'th*), Israël, je ne t'oublierai pas», et Is 44,23b: «car Yahvé a racheté Jacob, il s'est glorifié (*ytp'r*)²¹ en Israël».

En Is 49,4: «Et moi, j'ai dit: "C'est en vain (*lryq*), que j'ai peiné, pour rien (*lthw*), pour du vent (*whbl*) j'ai usé (*klyty*) mes forces (*kḥy*).» Et pourtant mon droit (*mšpty*) était avec Yahvé et mon salaire (*wp'ltv*) avec mon Dieu», on retrouve le vocabulaire du cantique de Moïse en Dt 32, avec particulièrement Dt 32,4a: «Il est le rocher, son œuvre (*p'lw*) est parfaite, car toutes ses voies sont le droit (*mšpt*)». Mais on notera également, *ryq*: Is 49,4; Dt 32,47; *thw*: Is 49,4; Dt 32,10; *hbl*: Is 49,4; Dt 32,21; *klh*: Is 49,4; Dt 32,23.45.

Le texte d'Is 49,5: «Et maintenant Yahvé a parlé, lui qui m'a modelé (*yšry*) dès le sein de ma mère (*mbḥn*) pour être son serviteur (*l'bd lw*), pour ramener (*lšwbb*) vers lui Jacob, et qu'Israël lui soit réuni (*y'sp*); – je serai glorifié (*w'kbd*) aux yeux de Yahvé, et mon Dieu a été ma force (*'zy*)», se situe dans la continuité d'Is 49,1 et Is 44,2: «Ainsi parle Yahvé, qui t'a fait, qui t'a modelé dès le sein maternel (*wy'srk mbḥn*), qui te soutient. Sois sans crainte, Jacob mon serviteur, Yeshurûn que j'ai choisi (*bḥrty*)».

²⁰ Voir Jr 51,11.

²¹ *p'r* (hitpaël): Is 10,15; 44,23; 49,3; 60,21; 61,3; Ex 8,5; Jg 7,2.

L'ouverture aux nations d'Is 49,6: «il a dit: “C'est trop peu que tu sois pour moi un serviteur pour relever les tribus de Jacob et ramener les survivants d'Israël. Je fais de toi la lumière des nations (*l'wr gwym*) pour que mon salut (*yšw'ty*) atteigne aux extrémités de la terre (*'d qsh h'rs*)”», était déjà préparée par 49,1. L'expression *'wr gwym* a également un précédent en Is 42,6. La mention des «extrémités de la terre (*qsh h'rs*)», se comprend bien dans ce contexte et correspond au vocabulaire et aux préoccupations des chapitres qui précèdent, voir Is 42,10; 43,6; 48,20. La perspective de salut (*yšw'h*) correspond à l'œuvre du nouveau Moïse, comme de Moïse lui-même, voir *yšw'h* en Ex 15,2 et Dt 32,15. Mais avec le nouveau Moïse le salut ne concerne plus seulement Israël, mais également les nations.

4) Isaïe 50,4-9, le serviteur à l'image de Jérémie;

En Is 50,4: «Le Seigneur Yahvé m'a donné une langue de disciple (*lšwn lmwym*) pour que je sache apporter à l'épuisé (*y'p*) une parole de réconfort. Il éveille (*y'yr*) chaque matin, il éveille (*y'yr*) mon oreille, pour que j'écoute comme un disciple (*klmwym*)», on peut considérer que le nouveau Moïse est situé dans la continuité du rôle d'enseignant (verbe *lmd*) attribué à Moïse en Dt 31,19.22: «¹⁹Ecrivez maintenant pour votre usage le cantique que voici, enseigne-le (*wlmdh*) aux Israélites, mets-le dans leur bouche, afin qu'il me serve de témoin contre les Israélites ... ²²Et Moïse écrivit en ce jour ce cantique et il l'enseigna (*wylmdh*) aux Israélites». Le vocabulaire d'Is 50,4 fait par ailleurs référence aux chapitres précédents du livre d'Isaïe: *y'p*: Is 40,29; 50,4; voir verbe *y'p* en: Is 40,28.30.31; 44,12; *'wr* (hiphil): Is 13,17; 41,2.25; 42,13; 45,13; 50,4.

En Is 50,5-9, Baltzer²² a élaboré une liste des rapprochements généralement opérés entre ces versets et le livre de Jérémie.

Is 50,5-6: Jr 11,19; 15,10; 17,15; 18,18; 20,10.

Is 50,7-8: Jr 11,20; 17,14; 20,11.13.

Is 50,8-9: Jr 11,19; 15,10-11; 17,15-16; 18,18-20; 20,10.

Is 50,9: Jr 11,21-23; 15,15; 17,18; 18,21-23; 20,12.

Mais nous avons vu que ces passages du livre de Jérémie qui tournent autour des «Confessions», avaient eux-mêmes été largement inspirés du Psautier. De plus nous avons remarqué que quand un passage de Psaume est cité dans le livre de Jérémie, c'est en fait bien souvent tout le Psaume qui doit être considéré comme jérémién, et cela particulièrement dans les cas

²² Baltzer, Deutero-Isaiah 340: «In the postexilic period the picture of the “suffering prophet” was clearly molded by the biography of Jeremiah. He became the prototype.»

des Ps 40 et 69²³. Or dans la continuité de leur influence sur le livre de Jérémie, l'influence des Ps 40 et 69 apparaît dans la présentation du nouveau Moïse. On relèvera :

Is 50,5a: «Le Seigneur Yahvé m'a ouvert l'oreille (*'dny yhw h pt h ly 'zn*)», et Ps 40,7aβ: «tu m'as ouvert l'oreille (*'znm kryt ly*)».

Is 50,6b: «je n'ai pas soustrait ma face aux outrages et aux crachats (*pny l' hstrty mklmwt wrq*)», et Ps 69,8b: «que l'outrage me couvre le visage (*ksth klmh pny*)».

Is 50,7: «Le Seigneur Yahvé va me venir en aide, c'est pourquoi je ne me suis pas laissé abattre (*nklmty*), c'est pourquoi j'ai rendu mon visage dur comme la pierre, et je sais que je ne serai pas confondu (*'bwš*)», et Ps 69,7: «Qu'ils ne soient pas confondus par ma cause (*'l ybšw by*), ceux qui t'espèrent, Yahvé Sabaot; qu'ils ne soient pas abattus par ma cause (*'l yklmw by*), ceux qui te cherchent, Dieu d'Israël!»

Quant au texte d'Is 50,8: «Il est proche celui qui me justifie (*mšdyqy*). Qui va plaider (*yryb*) contre moi? Comparaissons ensemble! Qui est mon adversaire (*b'l mšpřy*)? Qu'il s'approche de moi!», il apparaît comme une maturation de Jr 12,1: «Tu es trop juste (*šdyq*), Yahvé, pour que j'entre en contestation (*'ryb*) avec toi. Cependant je parlerai avec toi de questions de droit (*mšpřym*). Pourquoi la voie des méchants (*rš 'ym*) est-elle prospère? Pourquoi les traîtres sont-ils en paix (*kl bgdy bgd*)». Le terme *bgd* de Jr 12,1 se retrouve du reste également en Is 50,9: «Voici que le Seigneur Yahvé va me venir en aide, quel est celui qui me condamnerait (*yř 'ny*)? Les voici tous qui s'effritent comme un vêtement (*kbgd*), rongés par la teigne».

Finalement l'attitude de Yahvé selon Is 50,8-9 se comprend bien en fonction de Pr 17,15: «Acquitter (*mšdyq*) le coupable (*rš '*) et condamner (*wmršy'*) le juste (*šdyq*): deux choses également en horreur à Yahvé»²⁴.

šdq (hiphil): Is 5,23; 50,8; 53,11; Pr 17,15 pour ces deux livres (Ps 82,3).

rš' (hiphil): Is 50,9; 54,17; Pr 12,2; 17,15 pour ces deux livres (Ps 37,33; 94,21; 106,6)

²³ Gosse, Psaume 40, 399-404.

²⁴ Gosse, L'influence. Voir l'influence de Pr 17,15 sur le Ps 1.

5) Le serviteur en Is 52,13-53,12, le nouveau Moïse
dans la continuité de Jérémie

En Is 52,13 Baltzer²⁵, rapproche la mention de l'exaltation et de l'élévation du serviteur, de Dt 32,49-50, où Moïse est invité à monter sur la montagne avant de mourir.

Mais il faut également situer dans la continuité des perspectives du Ps 40, Is 52,14-15: «₁₄De même que des multitudes (*rbym*) avaient été saisies d'épouvante (*šmmw*) à sa vue – car il n'avait plus figure humaine, et son apparence (*mr'hw*) n'était plus celle d'un homme, ₁₅de même les multitudes (*rbym*) de nations seront dans la stupéfaction, devant lui les rois resteront bouche close, pour avoir vu (*r'w*) ce qui ne leur avait pas été raconté (*l' spr*), pour avoir appris ce qu'ils n'avaient pas entendu dire». On peut mettre en parallèle, Ps 40,16: «qu'ils soient saisies d'épouvante (*yšmw*), ceux qui me disent: Ha! Ha!»; 40,4: «En ma bouche il mit un chant nouveau, louange à notre Dieu, beaucoup verront (*yr'w rbym*) et croiront, ils auront foi en Yahvé»; 40,6: «Que de choses tu as faites, toi, Yahvé mon Dieu, tes merveilles, tes projets pour nous: rien ne se mesure à toi! Je veux l'annoncer, le redire: il en est trop pour les énumérer (*mspr*)».

En Is 53,1 Baltzer²⁶ opère le lien avec la mention de Yahvé «homme de guerre (*š mlḥmh*)» en Ex 15,3. Le bras de Yahvé (*zrw'k*) est du reste mentionné en Ex 15,16 comme en Is 53,1 (*zrw' yḥwh*).

La thématique d'Is 53,2: «Comme un chirurgien il a grandi devant lui, comme une racine (*wkšrš*) en terre aride, sans beauté ni éclat pour attirer nos regards, et sans apparence qui nous eût séduits», se situe dans la continuité de celle de Jr 17,8: «Il ressemble à un arbre planté au bord des eaux qui tend ses racines (*šršyw*) vers le courant (*ywbl*): il ne redoute rien quand arrive la chaleur, son feuillage reste vert: dans une année de sécheresse il est sans inquiétude et ne cesse pas de porter du fruit». Jr 17,7 s'appuie sur le Ps 40 (voir Ps 40,5), et Jr 17,8 sur le Ps 1. Ces versets concernent avant tout Jérémie puis ses disciples, par opposition aux adversaires de Jérémie. Par comparaison au Ps 1, la mention des «racines» est propre à Jr 17,8. Le terme *ywbl* de Jr 17,8 a des correspondants avec le verbe *ybl* au hophal en Is 53,7 et Jr 11,19. Nous verrons qu'Is 53,6-8 s'appuie sur Jr 11,19 qui permet la transition du thème de l'«arbre» à celui du «troupeau».

²⁵ Baltzer, Deutero-Isaiah 395-396: «In Deuteronomy 34 the connection is clear: Moses climbs a mountain, dies there, and is buried. But in DtIsa it is initially not clear whether the Servant's ascent takes place while he is still alive or only after his death.»

²⁶ Baltzer, Deutero-Isaiah 403: «Talk about Yahweh's arm originates in Yahweh's title as "warrior" (*š mlḥmh*) Exod 5:13)».

En Is 52,13-53,12 les «fruits» du nouveau Moïse demandent encore plus de patience que dans le cas de Jérémie.

Le texte d'Is 53,3: «objet de mépris (*nbzh*) abandonné (*wḥdl*) des hommes, homme de douleur (*mk'bwt*), familier de la souffrance (*ḥly*), comme quelqu'un devant qui on se voile la face, méprisé (*nbzh*), nous n'en faisons (*wl' ḥšbnhw*) aucun cas», se situe dans la continuité de Psaumes rattachés au personnage de Jérémie. On notera Ps 22,7: «Et moi, vers et non pas homme, risée des gens, mépris (*wbzwy*) du peuple»; Ps 39,5: «Fais-moi savoir, Yahvé, ma fin et quelle est la mesure de mes jours, que je sache combien je suis fragile (*ḥdl*)»; Ps 38,18: «Or, je suis voué à la chute, mon tourment (*wmk'wby*) est devant moi sans relâche»; Ps 41,4: «Yahvé le soutient sur son lit de douleur; tu refais tout entière la couche où il languit (*bḥlyw*)».

Baltzer²⁷ au sujet d'Is 53,4-6, renvoie au livre des Nombres; plus spécialement Nb 11-12 en Is 53,4 et Nb 13-14 en Is 53,5. Le vocabulaire d'Is 53,4 reprend en partie celui de 53,3 avec *ḥly*; *mk'b* ou *ḥšb*. Voir Is 53,4: «Or ce sont nos souffrances (*ḥlymw*) qu'il portait et nos douleurs (*wmk'bynw*) dont il était chargé (*sblm*). Et nous, nous le considérons (*ḥšbnhw*) comme puni (*ngw'*), frappé (*mkh*) par Dieu et humilié (*wm'nh*)».

Dans la continuité du verset précédent nous pouvons encore relever au sujet du verbe *ng'*; Ps 38,12: «Amis et compagnons s'écartent de ma plaie (*ng'y*), mes plus proches se tiennent à distance»; Ps 39,11: «Eloigne de moi tes coups (*ng'k*), sous les assauts de ta main je me consume».

En ce qui concerne l'usage des termes *sbl* et *nh*, il doit être fait allusion au transfert sur Moïse et finalement le nouveau Moïse, des épreuves rencontrées en Egypte comme celles mentionnées dès Ex 1,11a.12a: «¹¹On imposera donc à Israël des chefs de corvée (*bsbltm*) ... ¹²Mais plus on l'humiliait (*y'nw*), plus il croissait en nombre et surabondait ...».

Le transfert sur Moïse puis le nouveau Moïse des conséquences des fautes commises depuis l'Egypte apparaît en Is 53,5: «Mais lui, il a été transpercé (*mḥll*) à cause de nos crimes (*mpš'nw*), écrasé (*mdk'*), à cause de nos fautes (*m'wntynw*). Le châtement (*mwsr*) qui nous rend la paix (*šlwmmw*)

²⁷ Baltzer, Deutero-Isaiah 413: «In retrospect we may say that isa 53:4-6 is a summary of the desert era. The reference text from Numbers (as far I can see) show a clear sequence:

| | | |
|----------|-------|---|
| Numbers | 11-12 | The burden of the people and Miriam's leprosy |
| Numbers | 13-14 | The sending out of the spies and their return |
| Numbers | 16 | The rebellion of Dathan and Abiram |
| Numbers | 21 | The bronze serpent |
| (Numbers | 20 | As the waters of strife) |
| Numbers | 27 | Joshua as Moses' successor». |

est sur lui, et dans ses blessures (*wbħbrtw*) nous trouvons la guérison». On peut voir des allusions au vocabulaire de passages comme Nb 14,18: «Yahvé est lent à la colère et riche en bonté, il tolère faute et transgression (*'wn wps'*), mais il ne laisse rien impuni, lui qui châtie la faute (*'wn*) des pères sur les enfants jusqu'à la troisième et la quatrième génération»; Nb 17,11: «Puis Moïse dit à Aaron: Prends l'encensoir, mets-y du feu pris sur l'autel, dépose dessus de l'encens et hâte-toi d'aller près de la communauté pour faire sur elle le rite d'expiation. Car la Colère est sortie de devant Yahvé: la Plaie transperce déjà (*hhl hmgp*)»; Dt 11,2: «C'est vous qui avez fait l'expérience et non vos fils. Eux n'ont pas eu l'expérience et n'ont pas perçu les leçons (*mwsr*) de Yahvé votre Dieu, sa grandeur, sa main forte et son bras étendu».

En ce qui concerne les relations avec le Psautier, on peut rapprocher l'usage de *ħbwrh*²⁸ en Is 53,5 de Ps 38,6: «mes plaies (*ħbwrty*) sont puanteur et pourriture à cause de ma folie». On peut encore noter l'usage de *dk'* (aucune allusion dans le Pentateuque comme verbe ou substantif) en Ps 34,19: «proche est Yahvé des cœurs brisés, il sauve les esprits abattus (*dk'y*)»

L'influence du personnage de Jérémie, particulièrement selon Jr 11,19, en Is 53,6-8 apparaît dès Is 53,6: «Tous, comme des moutons (*ks'n*), nous étions errants, chacun suivant son propre chemin, et Yahvé a fait retomber (*hpgy'*) sur lui nos fautes (*'wn*) à tous». Il introduit en effet le thème du «mouton» qui concerne également la communauté en Jr 12,3: «Mais toi, Yahvé, tu me connais, tu me vois, tu éprouves mon cœur qui est avec toi. Enlève-les comme des brebis (*ks'n*) pour l'abattoir (*lḥbh*), consacre-les pour le jour du massacre²⁹». Mais ce verset est une réponse à ce qui concerne le prophète en Jr 11,19: «Et moi, comme un agneau confiant que l'on mène à l'abattoir (*ywbl lḥwḥ*), j'ignorais qu'ils tramaient contre moi des machinations: «Détruisons l'arbre dans sa vigueur, arrachons-le de la terre des vivants (*m'rs ḥym*), qu'on ne se souvienne plus de son nom!»» C'est également Jr 11,19 qui permet de passer de la thématique de l'arbre et de la racine (cf. Is 53,2) à celui du troupeau. L'usage du verbe *pg'* en 53,6 se comprend bien également en fonction du livre de Jérémie. Le verbe est en effet repris en Is 53,12 au sens d' «intercéder», et c'est également avec ce sens qu'il apparaît au sujet du prophète Jérémie en Jr 15,11: «En vérité, Yahvé, ne t'ai-je pas servi de mon mieux? Ne t'ai-je pas supplié (*hpgty*) au temps du malheur et de la détresse?»

²⁸ *ħbwrh*: Is 1,6; 53,5; Ps 38,6; Pr 20,30; Gn 4,23; Ex 21,25 pour toute la Bible.

²⁹ Jr 12,3 prépare à la lecture de Ps 44,23; qui présente la demande de Jérémie comme accomplie.

L'influence de Jr 11,19 se fait également sentir en Is 53,7: «Maltraité, il s'humiliait, il n'ouvrait pas la bouche (*wl' ypth pyw*), comme l'agneau qui se laisse mener à l'abattoir (*kšh ltbh ywbl*), comme devant les tondeurs une brebis muette (*n'lmh*), il n'ouvrait pas la bouche (*wl' ypth pyw*)».

En plus de Jr 11,19 avec l'expression *ltbh ywbl*, on peut également relever une nouvelle fois l'influence du Ps 39, avec Ps 39,10: «Je me tais (*n'lmty*)³⁰, je n'ouvre pas la bouche (*l' pth py*), car c'est toi qui est à l'œuvre».

L'influence de Jr 11,19 est encore visible en Is 53,8: «Par contrainte et jugement il a été saisi. Parmi ses contemporains qui s'est inquiété qu'il ait été retranché de la terre des vivants (*m'rs hyy*), qu'il ait été frappé (*ng'*) pour le crime (*mps'*) de son peuple?». Le «retranchement de la terre des vivants» recoupe la thématique de Jr 11,19. Le terme *ps'* déjà utilisé en Is 53,5, fait allusion au transfert des conséquences du péché sur Moïse. On retrouve par ailleurs une nouvelle fois le vocabulaire et les thématiques du Ps 39, avec en Ps 39,11: «Eloigne de moi tes coups (*ng'k*), sous les assauts de ta main je me consume».

Le texte d'Is 53,9 fait lui clairement référence à la mort de Moïse³¹. On comparera Is 53,9: «On lui a donné une sépulture (*qbrw*) avec les impies (*rš'ym*) et sa tombe (*bmtw*) est avec le riche (*'šyr*), bien qu'il n'ait pas commis de violence (*hms*) et qu'il n'y ait pas eu de tromperie (*mrmh*) dans sa bouche», et Dt 34,6-7: «il l'enterra (*wyqbr*) dans la vallée, au pays de Moab, vis-à-vis de Bet-Péor. Jusqu'à ce jour nul n'a connu son tombeau (*qbrtw*). Moïse avait cent vingt ans (*m'h w'šrym*) quand il mourut (*bmtw*), son œil n'était pas éteint (*l' khth*), ni sa vigueur épuisée». En plus de *mwt*: Is 53,9.12; Dt 34,7 et *qbr* (substantif): Is 53,9 (verbe): Dt 34,6; il faut rappeler l'usage de *khh* en Is 42,4 et Dt 34,7. De plus le *'šyr* d'Is 53,9 peut correspondre à un jeu de mots sur le *'šrym* de Dt 34,7, même si on propose généralement de considérer que *'šr* correspond à l'inverse des lettres de *rš'*. On rencontre également en Is 53,9 le vocabulaire de Psaumes jérémies comme Ps 55,10b.12b: «Je vois en effet la violence (*hms*) et la discorde dans la ville... Jamais de sa grande place ne s'éloignent fraude et tyrannie (*wmrmh*)».

Etant donné les liens que nous avons déjà relevés entre Is 52,14-15 et le Ps 40, sans parler les relations des autres parties du texte avec le Psautier (particulièrement Ps 38; 39; 41), on peut relever qu'Is 53,10: «Yahvé a voulu (*hps*) l'écraser (*dk'w*) par la souffrance (*hhly*); s'il offre sa vie (*npšw*) en

³⁰ *'lm*: Ps 39,3.10; Is 53,7 et Ps 31,19; Gn 37,7; Ez 3,26; 24,27; 33,22; Dn 10,15 pour toute la Bible.

³¹ Baltzer, Deutero-Isaiah 423 (Sur Is 53,11-12): «For an understanding of these verses it is important to remember that this is still the same scene as in 52:13-15».

sacrifice expiatoire (*'šm*), il verra une postérité (*zr'*), il prolongera (*y'ryk*) ses jours, et par lui la volonté (*wħps*) de Yahvé s'accomplira (*yšlh*), se comprend bien dans la continuité de la ligne de Ps 40,7-8a: «Tu ne voulais (*l' ħpst*) sacrifice ni oblation, tu m'as ouvert l'oreille, tu n'exigeais holocauste ni victime, alors j'ai dit: voici, je viens». En Is 53,10 le serviteur devient lui-même sacrifice. Le *'šm* correspond à un sacrifice du lévitique. Ce point n'exclut pas le fait que Baltzer³² puisse situer ce texte dans le prolongement de l'intercession de Moïse en Dt 32,30-35. Le vocabulaire d'Is 53,10 reprend de plus celui des versets précédents comme *dk'*: Is 53,5.10 et *ħlh*: Is 53,3.4.10.

Le vocabulaire de la justification présent en Is 53,11: «A la suite de l'épreuve endurée par son âme, il verra la lumière³³ et sera comblé. Par sa connaissance, le juste (*šdyq*), mon serviteur (*'bdy*), justifiera (*yšdyq*) les multitudes (*lrbym*) en s'accablant (*ysbl*) lui-même de leurs fautes», se rencontre déjà en Is 50,8: «Il est proche, celui qui me justifie (*qrwb mšdyqy*). Qui va plaider contre moi? Comparaissons ensemble! Qui est mon adversaire? Qu'il s'approche de moi!». Nous avons déjà rapproché ce dernier passage de Jr 12,1. Quant au verbe *sbl* d'Is 53,11 il était déjà présent en 53,4 et fait référence aux épreuves connues en Egypte, voir *sblh*: Ex 1,11, 2,11; 5,4.5. D'une façon plus générale Baltzer³⁴ situe Is 53,11 dans la ligne d'Ex 24,9-11 et ultérieurement I Enoch. Quant à la manière du prophète de porter du fruit, Blenkinsopp³⁵ la comprend à travers ses disciples.

En Is 53,12: «C'est pourquoi il aura sa part (*'ħlq*) parmi les multitudes (*brbym*), et avec les puissants (*'šwmym*) il partagera (*yħlq*) le butin (*šll*), parce qu'il s'est livré lui-même à la mort (*lmwt*) et que parmi les criminels (*pš'ym*) il a été compté, alors qu'il portait le péché des multitudes (*rbym*) et qu'il intercédait (*ypgy'*) pour les criminels», on retrouve le verbe *pg'* d'Is 53,6, mais cette fois avec le sens d'«intercéder» comme en Jr 15,11 au sujet du prophète. Le «serviteur» est ainsi une nouvelle fois présenté dans la ligne de Jérémie. L'expression *rbym* d'Is 53,11.12 était déjà présente en Is 52,14-15 que nous avons rapproché du Ps 40. Or on rencontre également en Ps 40,4: «en ma bouche il mit un chant nouveau, louange à notre Dieu; beaucoup (*rbym*) verront et craindront, ils auront foi en Yahvé». Le vocabulaire

³² Baltzer, Deutero-Isaiah 422: «For Moses, Sinai-Horeb and Nebo-Pisgah are connected in spatial terms by way of Exods 32 and Deuteronomy 34. In the Servant, DtIsa links *the times*.»

³³ Manque dans le texte massorétique.

³⁴ Baltzer, Deutero-Isaiah 424.

³⁵ Blenkinsopp, Isaiah 355: «The most natural meaning is that the Servant's project will be continued and carried to fruition through his disciples. Thus, Isa 59,21 ...».

d'Is 53,12 emprunte par ailleurs aux traditions du Pentateuque, voir en Nb 26,54: *lrb trbh nhlw*³⁶ et en Dt 4,38: *gdlym w 'šmym*³⁷.

Conclusion

Il est sans doute abusif de considérer comme homogènes les différents passages sur le «serviteur» en Is 40ss; mais depuis Duhm il est difficile d'ignorer le rapprochement opéré. Avec Baltzer, il faut penser le «serviteur» selon le paradigme du nouveau Moïse, d'où les emprunts de vocabulaire à la tradition mosaïque du Pentateuque. Mais le «serviteur» se situe aussi dans la ligne de Jérémie. Or l'image de Jérémie dépend elle-même du Psautier et du livre des Proverbes. Il n'est donc pas étonnant que l'image du serviteur puisse également s'inspirer du Psautier, particulièrement le Ps 40, et des Proverbes.

Résumé

Les textes du «serviteur» selon Duhm, supposent que l'image du «nouveau Moïse» selon Baltzer s'inspire de Jérémie et au-delà du Psautier et des Proverbes.

Summary

The servant's texts of Duhm suppose that the image of the "new Moses" of Baltzer looks at Jeremiah and finally at the Psalms and Proverbs.

Zusammenfassung

Die Texte vom „Knecht“ – nach Duhm – setzen das Bild des „neuen Mose“ – nach Baltzer – voraus und sind von Jeremia und auch vom Psalter und den Sprichworten inspiriert.

Bibliographie

- Baltzer, K., Deutero-Isaiah. A Commentary on Isaiah 40-55, Minneapolis 2001.
 Blenkinsopp, J., Isaiah 40-55. A New Translation with Introduction and Commentary, New York u.a. 2000.
 Christensen, D.L., Deuteronomy 1:1-21:9 (WBC VIa), Nashville 2001.
 Christensen, D.L., Deuteronomy 21:10-34:12 (WBC VIb), Nashville 2002.
 Duhm, R., Das Buch Jesaia, Göttingen 1922.
 Gosse, B., L'élou (bḥyr) en Isaïe 42,1-4+5-9 dans les traditions du livre d'Isaïe et du Psautier: BN 128 (2006) 19-26.

³⁶ Baltzer, Deutero-Isaiah 425.

³⁷ Baltzer, Deutero-Isaiah 426.

- Gosse, B., L'exil et l'influence de la tradition de sagesse sur la rédaction des livres bibliques: Trans (im Druck).
- Gosse, B., L'influence du livre des Proverbes sur le Psautier, et leur influence conjointe sur les livres prophétiques: Trans 2007 (in Druck).
- Gosse, B., Le Prophète et le livre de Jérémie selon le Psautier et divers passages bibliques, Trans 32 (2006) 61-97.
- Gosse, B., Le Psaume 40 et le livre de Jérémie: ZAW 117 (2005) 399-404.
- Gosse, B., Le quatrième livre du Psautier, Psaumes 90-106, comme réponse à l'échec de la royauté davidique: BZ 46 (2002) 239-252.
- Gosse, B., Le souvenir de l'alliance avec Abraham, Isaac et Jacob et le serment du don de la terre dans la rédaction du Pentateuque: Est Bib 51 (1993) 459-472.
- Gosse, B., Subversion de la législation du Pentateuque et symboliques respectives des lignées de David et de Saül dans les livres de Samuel et de Ruth: ZAW 110 (1998) 34-39.
- McCarter Jr, P.K., II Samuel. A New Translation with Introduction, Notes and Commentary, New York 1984.
- Stoebe, H.J., Das zweite Buch Samuelis, Gütersloh 1994.

Bernard Gosse
4 Résidence Opéra
92160 Antony
France
E-Mail: gosse.bernard@wanadoo.fr